

La  
vie de  
nos  
chers  
Poilus

DÉCEMBRE



8<sup>ème</sup> année

2021



Edition Chalon

N°90



TO ALL OF YOU  
MERRY CHRISTMAS and HAPPY HOLIDAYS



## « L'AIR DE LA GUERRE »

Cette année la ville de Chalon-sur-Saône a célébré l'armistice du 11 novembre 1918 au travers d'une exposition, sur le thème de l'aviation durant la Grande Guerre, intitulée « L'Air de la Guerre » ...



Prenez bien soin de vous et suivez les directives de vos gouvernants  
Take good care of yourself and follow the instructions of your nannies



**NOËL**

**Ho**

**Ho**

**Ho**

**Xmas**

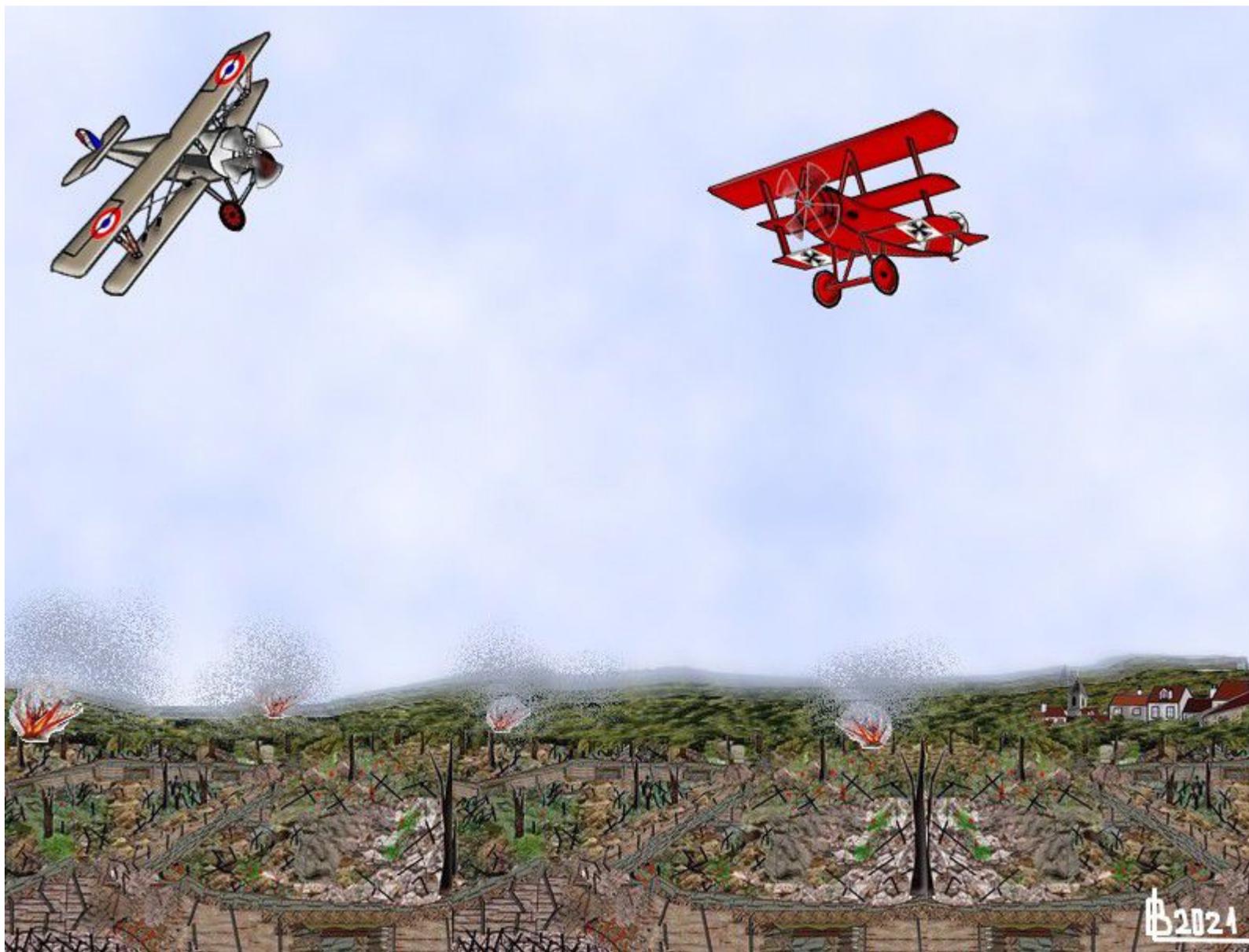


A TOUTES  
et A TOUS



TO ALL OF YOU  
MERRY CHRISTMAS and HAPPY HOLIDAYS





# « L'AIR DE LA GUERRE »



musée Nicéphore Niépce



ASSOCIATION « POUR CEUX DE 14 »  
Mémoire bourguignonne de la Grande Guerre



Cette année la ville de Chalon-sur-Saône a célébré l'armistice du 11 novembre 1918 au travers d'une exposition, sur le thème de l'aviation durant la Grande Guerre, intitulée « L'Air de la Guerre ».

Le lien entre l'aviation, la première guerre mondiale et la ville de Chalon est la photographie qui a été inventée par le Chalonnais Nicéphore Niépce. Cette dernière, entre 1914 et 1918, permet, avec des appareils déjà perfectionnés pour l'époque, des prises de vues aériennes des champs de batailles, lignes ennemies et mouvements de troupes.



**This year the town of Chalon-sur-Saône celebrated the armistice of November 11, 1918 through an exhibition on the theme of aviation during the Great War, entitled "The Air of War".**

**The link between aviation, the First World War and the town of Chalon is the photography that was invented by the Chalonnais Nicéphore Niépce. The latter, between 1914 and 1918, allowed, with devices already perfected for the time, aerial shots of battlefields, enemy lines and troop movements.**

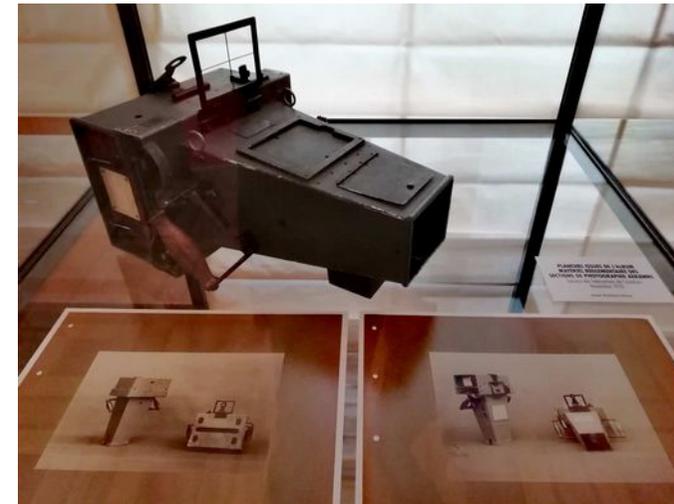


Le musée Nicéphore Niépce, 28 quai des Messageries -71100 - Chalon sur Saône, a pour l'occasion fourni deux appareils photographiques très rares et jamais exposés.

A gauche, un dispositif de prise de vue intégré dans un bâti de mitrailleuse.

A droite, l'appareil était fixé sous l'avion.

(Il est a noter que ces pièces ne sont pas visibles au musée).



**The Nicéphore Niépce museum, 28 quai des Messageries -71100 - Chalon sur Saône, provided two very rare and never exhibited cameras for the occasion.**  
**On the left, a shooting device integrated into a machine gun frame.**

**On the right, the device was fixed under the plane.**

**(It should be noted that these pieces are not currently visible at the museum).**

Cette nouvelle arme, qui deviendra plus tard l'Armée de l'Air en 1934, dépend de l'Armée de Terre et compte dans ses rangs de nombreux volontaires issus de la Cavalerie. Elle se développe à une vitesse fulgurante pour devenir à partir de 1916 un moyen de combat incontournable. L'Allemagne n'est pas en reste et développe très rapidement des moyens aériens redoutables. Parmi les pilotes Français et Alliés de nombreux seront tués au cours de combats aériens, de missions de reconnaissances et d'appui au sol.

Qu'ils aient été anonymes ou honorés du titre d' « AS », aux multiples victoires, rendons hommage à tous ces valeureux combattants du ciel.

A suivre ...



**This new weapon, which will later become the Air Force in 1934, depends on the Army and has in its ranks many volunteers from the Cavalry. It is developing at lightning speed to become from 1916 an essential means of combat. Germany is not to be outdone and is very rapidly developing formidable air assets. Many French and Allied pilots will be killed during air combat or reconnaissance and ground support missions.**

**Whether they were anonymous or declared "AS" with multiple victories, let's pay tribute to all these brave fighters of the sky.**

To follow ...